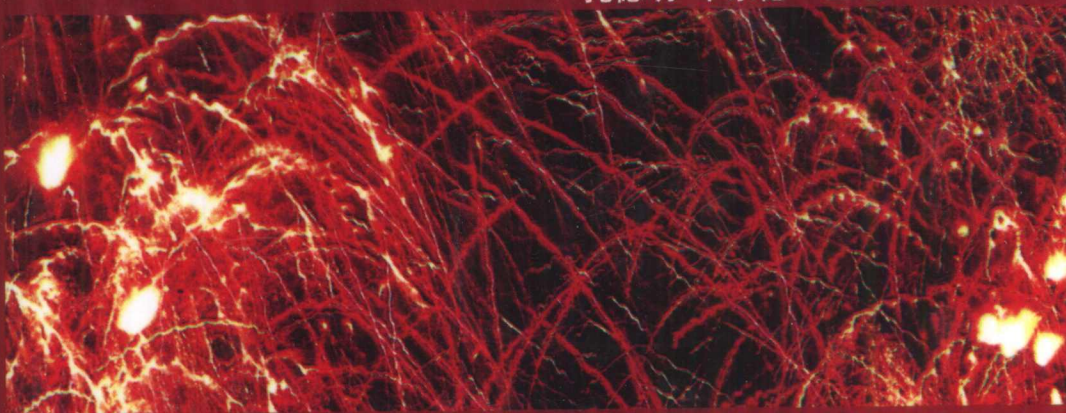


日耳曼学研究

——贺张威廉先生百岁华诞论文集

孔德明 华宗德 主编



Germanistikforschung
Festschrift für Prof. Zhang Weilian
zum 100. Geburtstag



上海外语教育出版社



日耳曼学研究

——贺张威廉先生百岁华诞论文集

孔德明 华宗德 主编

H33
K48




外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

日耳曼学研究: 贺张威廉先生百岁华诞论文集 / 孔德明
华宗德主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2002

ISBN 7-81080-383-2

I. 日… II. ①华…②孔… III. ①德语-研究-文集
②文学评论-德国-文集 IV. H33-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 001684 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 江燮松

印 刷: 上海市印刷七厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 850×1168 1/32 印张 13 字数 333 千字
版 次: 2002 年 4 月第 1 版 2002 年 4 月第 1 次印刷
印 数: 1 100 册

书 号: ISBN 7-81080-383-2 / G · 183

定 价: 26.60 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



1988年春张威廉教授获联邦德国大十字勋章



1991年冬张先生和夫人在寓所



2001年1月张先生和夫人在寓所

长者风范
后学楷模

— 贺张威康先生百岁华诞

蒋树声 2001.9.10

南京大学校长

编者的话

千禧年伊始,我们告别了二十世纪,迎来了一个充满希望和挑战的新世纪。如今,我们又满怀激情和喜悦期盼着 2002 年,我们的双喜之年。我们将喜迎南京大学百年校庆和我们的恩师张威廉教授百岁寿辰。

张威廉教授是我国德语界的前辈,一代宗师,南京大学德语专业的创始人之一。1933 年起从事德语教学,在这块园地上辛勤耕耘五十余载,言传身教,孜孜不倦地为我国培养了一代又一代的德语工作者。张老译著等身,为传播中德语言文化做出了杰出的贡献,享誉国内外。八十年代初获民主德国“洪堡纪念章”和“歌德奖章”。1988 年荣获联邦德国总统魏茨泽克授予他的德意志联邦共和国“大十字勋章”。

喜逢张老百岁华诞,我们编辑出版此论文专集,作为生日礼物敬献给我们的恩师,祝张威廉老师健康如意,颐养天年。论文作者大部分为张老学生,他们各自将最新研究成果向张老汇报。国内德语界的知名学者及曾在南大执教、讲学过的德国日耳曼学学者也为张老生日撰稿,表示他们的尊敬和祝贺。本论文集共收论文三十四篇,论及中国日耳曼学研究的各个方面,不仅有关于德语国家文学、德语语言学、汉德互译和德语教学等方面的研究,同时还涉及德国经济、文化、历史、哲学等诸领域。

我们有幸在南京大学德语专业学习,受张老循循善诱,发蒙启迪、指点迷津,度过了我们一生最难以忘怀的大学时光。毕业后,留校任教,又得幸继续亲炙张老的教诲。今天张老亲手创建的德语专业薪尽火传,生机勃勃,满怀信心,继往开来跨入新世纪。

在这喜庆的日子里,我们欢聚一堂,回忆过去,审视今天,展望未来尤感任重而道远。我们将以张老为楷模,一如既往地坚持勤奋、严谨、求实的学风,发扬敬业、爱业、献业精神,再创德语专业的辉煌。

张老新著《德语教学随笔》书末收有名言选译,让我们用十八世纪德国大作家莱辛的至理名言结束本文:Wir wollen weniger erheben und fleißiger gelesen sein (空口赞美,不如认真阅读)。

在此,我们衷心感谢上海外语教育出版社和德国学术交流中心(DAAD)的大力支持,使本书能够顺利出版。

限于编写人员的水平,本论文集一定还有不少缺点和错误,敬请批评指正。

编者

2001年9月于南京

Vorwort

Gerade haben wir das 20. Jahrhundert hinter uns gelassen und gehen nun mit voller Hoffnung in das 21. Jahrhundert. Das Jahr 2002 ist ein wichtiges Jahr für uns. Wir werden in diesem Jahr zwei große Ereignisse feiern: den 100-jährigen Geburtstag von Prof. Zhang Weilian und das 100-jährige Gründungsjubiläum der Universität Nanjing.

Prof. Zhang Weilian, Nestor der chinesischen Germanistik, ist einer der Gründer der Deutschabteilung der Universität Nanjing. Seit den 30er Jahren hat er Generationen von chinesischen Studenten mit der deutschen Sprache, Literatur und Kultur vertraut gemacht. Neben seiner Lehrtätigkeit hat er mit seiner germanistischen Forschungsarbeit große Erfolge erzielt. So wurden von ihm viele wissenschaftliche Abhandlungen, Artikel und Übersetzungen deutscher Literatur veröffentlicht. Für diesen seinen Beitrag zur Vermittlung der deutschen Kultur in China wurde ihm 1984 der Goethe-Orden der Deutschen Demokratischen Republik und 1988 das Große Verdienstkreuz der Bundesrepublik Deutschland verliehen.

Wir freuen uns, anlässlich des 100. Geburtstages von Prof. Zhang Weilian diese Festschrift herausgeben zu dürfen. Die Verfasser sind sowohl ehemalige Studenten von Prof. Zhang Weilian als auch berühmte chinesische Germanisten sowie deutsche Kollegen, die an der Universität Nanjing Dozentur erhalten haben. Sie haben die neuesten

Forschungsergebnisse auf den Gebieten der deutschen Literatur, Sprachwissenschaft und Fremdsprachendidaktik zusammengetragen.

Die Herausgeber hatten das Glück, bei Prof. Zhang an der Universität Nanjing studiert haben zu dürfen. Seine Geschicklichkeit im Umgang mit der deutschen Sprache, seine aufschlussreichen Anregungen, sein Engagement und seine Beharrlichkeit haben uns beim Germanistikstudium begleitet und geformt. Es war uns vergönnt, nach dem Studiumabschluss als seine Kollegen an der Universität Nanjing arbeiten und so weiterhin an seinem Wissen teilhaben zu können. Die Tradition, das Wissen von Generation zu Generation, vom Lehrer an den Schüler und von diesem wiederum an seine Schüler weiterzugeben, nahm mit Prof. Zhang als Begründer der Deutschabteilung ihren Anfang. In der Verpflichtung dieser Tradition wird auch heute noch das Wissen im Sinne Prof. Zhangs vermittelt. Dieses Buch ist Prof. Zhang Weilian zu Ehren geschrieben.

Wir danken ganz herzlich Shanghai Foreign Language Education Press für die umfangreiche Hilfe und dem Deutschen Akademischen Austauschdienst der Bundesrepublik Deutschland für die finanzielle Unterstützung.

Prof. Zhang hat im letzten Teil seines neuen Buches »Abhandlung zu meiner deutschen Lehrtätigkeit« bekannte Zitate deutscher Schriftsteller gesammelt. Mit einem der Zitate von Lessing soll dieses Vorwort enden: „Wir wollen weniger erheben und fleißiger gelesen sein.“

Nanjing, 15. September 2001

Die Herausgeber

张威廉先生简历

张威廉，原名张传普，号威廉，别号微庐，祖籍浙江吴兴，1902年10月11日出生于江苏省苏州市的一个书香世家。童年在家里延师课读，读完四书、《诗经》、《左传》后，进入当地的小学。1914年高小毕业，考入当时德国人在上海法租界设立的同济医工学校（同济大学的前身）的预科德语学校。第一次世界大战爆发，校址被法租界当局占领，学校迁往吴淞。1918年大战结束前夕，英国迫使北洋政府遣送德国侨民返国，同济教师悉数遣返。这时张先生已在德语学校毕业，乃放弃升入工科修土木工程的初衷，辍学谋生。当时遣送德侨事务是由北京内务部主办，常有德侨前往或书面申请免遣，需要通晓德语的人员，张先生即北上去该部就译员之职。

大战结束，北京大学校长蔡元培从德国聘来欧尔克教授，在新设的德国文学系主讲。张先生便考入北大，成为该系首届学生。1923年毕业时，学校拟聘为助教，因母病辞却未就。但后来为生活所迫，还是去了北京，在西门子电机厂北京及天津技术室工作了近十年。

张先生的德语教学工作是从1933年开始的。那时国民政府已迁都南京，陆军大学也随着南迁，校长聘请张先生任德语教师。抗战爆发后，张先生随校西迁到重庆郊区。这时南京的中央大学也迁到了重庆的沙坪坝。1943年，中央大学文学院邀请张先生去兼课，任外文系德语副教授，聘书上写的是张威廉，从此他就一直延用此名。抗战胜利后，陆军大学拟迁台湾。张先生便随中央大学回到南京，从此一直在此任教。1947年中央大学外文系成立了全国最早的德语专业。建国后，中央大学更名为南京大学，张先生

于1963年升为教授,当过教研室主任,于1987年退休。

张先生曾于1950年参加皖北土改,于1956年加入民主同盟,1981年应邀赴原民主德国洪堡大学讲学,由该校授予“洪堡纪念章”。1984年由民主德国古典文学研究总局授予“歌德奖章”。1988年,为表彰其在中德文化交流中作出的突出贡献,德国总统魏茨泽克授予他“德意志联邦共和国大十字勋章”。张先生担任过国家教委文科及理工科公共外语教材编审委员、中国外国文学学会理事、中国德语文学研究会副会长、中国译协名誉理事、中国作协会员、江苏作协理事、江苏外国文学学会名誉会长等职务。1991年,张先生为提高德语专业学生的德汉翻译水平,将自己历年所得稿费10000元捐出,设立了《南京大学张威廉翻译奖》基金。

张先生的夫人雷传洛女士小张先生两岁,她奉侍翁姑,教育子女,勤俭持家,是张先生的一个名副其实的贤内助。2000年,江苏省民政厅举办“庆祝国际老人节,迎接2000年”活动,张威廉和雷传洛夫妇获得“模范金婚夫妇”称号。他们有一子、四女、两孙和一个上小学的曾孙。二老在其乐融融的家里,安度幸福的晚年。

张威廉先生的主要著作和论文

1. 《德国文学史大纲》(中华书局,1923)
2. 《近代名小说述略》(上海光华书店,1930)
3. 《歌德名诗选》(现代书局,1933)
4. 《纪念席勒逝世150周年》(《光明日报》1955年5月3日)
5. 《席勒〈威廉·退尔〉的现实主义成就》(《南京大学学报》1956年第4期)
6. 《海涅〈浪浪漫派〉的进步的文艺观点》(南京大学《教学与研究》1957年第7期)

7. 《大学德语课本》(第三册)(商务印书馆,1958)
8. 《布莱德尔作品的风格、特征和社会意义》(《南京大学学报》1958年第1期)
9. 《德语冠词用法初探》(《外语教学与翻译》1960年第3期)
10. 《席勒对中国的认识》(《雨花》1963年第1期)
11. 《亨利·克莱斯特散文语言的风格特征》(《南京大学学报》1964年第6期)
12. 《德语 würde 用法的变迁》(浙江大学、杭州大学合编《外语》1978年第2期)
13. 《德语分词 / 德语被动态》(商务印书馆,1979)
14. 《怎样提高我们文学翻译的质量》(《南京大学学报》1981年第1期)
15. 《德语语气小品词》(《现代外语》1981年第3期)
16. 《德意志民主共和国访问记》(《光明日报》1981年9月2日)
17. 《读歌德〈浮士德〉卷首〈献诗〉及其译文后的点滴体会》(在中国外国文学学会年会上的报告,1983年,北京)
18. 《漫谈现代德语的特征及发展趋向》(《外国语》1981年第1期)
19. 《德语自学读本》(高等教育出版社,1983年)
20. 《关于德语自学和课堂教学问题的一些看法》(在全国公外教师经验交流会上的报告,1983年,北京)
21. 《缅怀维利·布莱德尔》(在中国外国文学学会年会上的报告,1985年,杭州)
22. 《德语“自由第三格”及其汉译刍议》(《外国语》1986年第6期)
23. 《我学德语的经过和对德语教学的看法》(载《外语教育往事谈》上海外语教育出版社,1988)
24. 《从德译元曲谈到元曲翻译》(《中国翻译》1989年第5期)
25. 《德语常用词用法词典》(主编)(江苏人民出版社,1989)

26. 《席勒,他的为人和他对中国的了解》(载《席勒与中国》四川人民出版社,1989)
27. 《德语文学词典》(主编)(上海辞书出版社,1991)
28. 《中德文化交流史上一段佳话——歌德为开元宫人续诗》(《南京大学学报》1992年第4期)
29. 《六十年德语教学翻译回顾》(《上海教育报》1992年11月24日)
30. 《德语分词与被动态》(上海外语教育出版社,1993)
31. 《德语语法词典》(主编)(高等教育出版社,1993)
32. 《梅妃答明皇赠珠一诗的译文评比》(《中国翻译》1997年第6期)
33. 《新编德语自学》(上海外语教育出版社,1998)
34. 《德语教学随笔》(南京大学出版社,2000)

张威廉先生的主要译著

1. 布莱德尔《一个德国兵的遗嘱》(文化工作社 1953)
2. 西格斯《第七个十字架》(合译)(文化工作社 1953)
3. 席勒《威廉·退尔》(上海新文艺出版社,1955)
4. 维力·迈尔《芬兰白话的秘密》(少年儿童出版社,1956)
5. 海涅《论浪漫派》(选译),载《海涅散文选》,新文艺出版社,1957)
6. 《布莱德尔小说选》(作家出版社,1958)
7. 布莱德尔《五十天》(德汉对照)(商务印书馆,1959)
8. 布莱德尔《沉默的村庄》(德汉对照)(商务印书馆,1962)
9. 西格斯《第一步》(德汉对照)(商务印书馆,1962)
10. 席勒《唐·卡洛斯》(上海译文出版社,1980)

11. 霍夫曼《封·丝蔻黛莉小姐》(上海译文出版社,1981)
12. 布莱德尔《父亲们》(上海文艺出版社,1957;上海译文出版社,1984)
13. 布莱德尔《儿子们》(上海文艺出版社,1958;上海译文出版社,1984)
14. 布莱德尔《孙子们》(上海文艺出版社,1958;上海译文出版社,1984)
15. 《格林童话》(合译)(少年儿童出版社,1985)
16. 席勒《杜兰朵》(江苏人民出版社,1985)
17. 布莱德尔《新的一章》(上海译文出版社,1988)
18. 《德国名诗一百首》(上海译文出版社,1988)
19. 《豪夫童话》(少年儿童出版社,1988)
20. 施瓦本—克莱《德国民间传奇》(江苏少年儿童出版社,1992)

庆祝张威廉先生百岁华诞

(代序)

□ 张玉书

德语在中国是个重要的语种。在这片园地里辛勤耕耘的前辈本来人数就不算多,如今纷纷作古,剩下的已寥若晨星。张威廉先生便是这耀眼的星座之一。我们今天怀着崇敬和感激的心情,庆祝他的百岁华诞。

在过去的大半个世纪里,一批批学生有机会听张先生亲自授课,直接受他的教诲,但是更多的学子却是间接受教于张先生。我本人便是其中之一。张先生作为翻译家教导的学生远远越出南大的校墙之外。我们这些北大的学生也从张先生的译著里汲取许多滋养,获得很多教益。从这个意义上讲,我们全都是张先生的学生,虽然我们并未在南大注册入学,也并未在张先生的堂上听讲。

从十九世纪末起,介绍外国文学的工作已经开始,可是介绍过来的德国文学作品却少得可怜。这是因为学习德语的学子人数少,据说是因为德语难学,更多的是因为中德两国特殊的历史发展,政治形势和相互关系。学过德语的人大多从政、行医或在理工方面发展。因此,当我们在五十年代初开始学习德语时,要教材没有教材,要资料没有资料。是老一辈的先生为我们拓荒开路,让我们学到了必要的语言知识,张先生的语言教学和科研成果就像是铺在我们前进路上的一块块方砖,一块块石板,大大有助于我们掌握德语这把开启德国文化宝藏的金钥匙。

张先生的一生给我们以诸多启示。作为一个日耳曼学者,首

先应该是一个优秀的富有实践经验的德语教师,必须在掌握德语方面是学生的榜样。我们主张教学与科研并重,教学与科研互相促进。在这方面张先生为我们树立了一个出色的榜样。他从1934年开始执教。由于历史原因,张先生没有机会出国深造,但是他在实际工作中注意提高自己的德语水平,锻炼自己运用德语的能力,加深自己德语的理解力和翻译能力,使自己成为一个优秀的德语教师,半个多世纪来,为祖国培养了一批批高水平的德语工作者。他把自己多年积累的丰富经验放在教学中,使学生获益,促进了中国日耳曼学的发展。这是张先生大半个世纪以来作为大学教师的最大贡献。中国日耳曼学界,如今绿树成荫鲜花遍地,作为开山鼻祖之一的张先生是建立了丰功伟绩的。

尽管张先生自己对此的总结只有这样简短的一段话:“几十年来,我在南大德语专业自低年级至高年级,自语言课至文学课,自选修课至研究生课,都承担过,自愧没有什么贡献,也没有什么心得体会可讲。”^①但我们知道这段话的分量有多重。要开出这些课程,没有多方面的才能是不可能的。张先生实际上以自己的行动向我们提出了一个德语教师应该具备的条件。从语音语法词汇,听说读写,中德互译,到文学知识,文化知识,历史概况都需要有坚实广博的普遍基础,还要有专门侧重的研究领域。而他在多年教学过程中总结的经验虽然简短,然而中肯。

张先生结合自己学习德文的经验,希望学生背诵一些德文诗歌,“因为诗歌有其自然的抑扬顿挫的节奏。能有助于说话流利。”^②一般人主张在实践中学习说话,在和外国人直接交往中学习说话,甚至主张在国外留学时学习说话,但是他们往往忘记一个事实,并非时时刻刻都有实践的机会,外国人也并非时刻都在你的身边,在你身边也未必都愿和你交谈。十几亿中国人,学习过德语和正在学习德语的人少说也在六位数,不可能人人都出国留学,即使身在国外也不可能成天和德国人练口语。张先生是过来人,他没有出国深造,却说一口流利的德语,这在一定程度上得益于朗读